

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN GUÍA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Alemán C2 al Castellano Código: 22483			
Tipus: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 Horas/alumno: 95			
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Horario: martes i jueves de 9:30 a 11 h			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesor	Despacho	Horario tutorías	c. e.
Joan Parra	K-1001	M, J 11-12.30 h	joan.parra@uab.es

Descripción

1. Objetivos:

Iniciación a la práctica de la traducción del alemán.
Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.
Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas.
Sensibilización con respecto a los problemas interculturales.
Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (uso de diccionarios, enciclopedias, etc.)

2. Contenidos:

El proceso de comprensión del texto de partida.
Los problemas de traducción y documentación.
El proceso de producción del texto de llegada.

3. Bibliografía

Diccionarios generales de lengua castellana:

- BOSQUE, I. (dir.) (2004) . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua*

- española*. Madrid: Espasa Calpe
-VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

Diccionarios de lengua alemana:

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
-BEINHAUER, W. (1978). *Stylistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
-BULITTA, E; BULITTA, H. (1983), *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum
-CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Günter Narr
-DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
-DUDEN. (1981). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
-DUDEN (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
-KÜPPER, H. (1990). *PONS-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
-RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
-WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann
-WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett

Diccionarios bilingües

- SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder
-LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
-PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramáticas, manuales de estilo y otras obras de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe
ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M.; ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel
AGENCIA EFE (1990). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra
(1992). *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE -BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*.

Madrid: Espasa Calpe

EL PAÍS (1980). *Libro de estilo*. Madrid: PRISA

MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión

MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

4. Programación de las actividades:

• Actividades presenciales incluidas las pruebas de traducción: 45 h • Actividades no presenciales guiadas (fuera de clase, en grupo o individual): 40 h • Actividades autónomas (actividades recomendadas): 10 h.

• Actividades presenciales: -explicaciones teóricas (10 h) -ejercicios de traducción (22 h) -comentario de los ejercicios (hechos en clase y fuera de clase) y de las pruebas (9 h) -pruebas de traducción (4 h)

• Actividades no presenciales guiadas: -preparación de textos para traducir y corregir en el aula (10 h) -traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales) (20 h) -revisión de las correcciones hechas a clase (10 h)

• Actividades autónomas: -preparación de las pruebas de traducción (10 h)

5. Competencias que se desarrollarán:

Competencias genéricas	Indicadores específicos
1. Competencia traductora	-entender la intención comunicativa del texto -diferenciar y producir textos de géneros diferentes -reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto -dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación
2. Competencia instrumental	-capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

3. Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales	-capacidad de integrarse en equipos de trabajo -capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios -flexibilidad y adaptación en el trabajo -desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa
4. Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural	-reconocimiento de la diversidad cultural - capacidad para trabajar en un entorno/contexto multicultural -capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas
5. Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	-buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción - gestionar la información -tomar decisiones -organizar y planificar acciones -resolver problemas -razonar críticamente

6. Evaluación:

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
1. Traducciones fuera del aula (individuales o en grupo)	40 %	- Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales. - Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.
2. Pruebas de traducción (2)	60 %	

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
Prueba de traducción	100 %	- Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.